

Paris - Opéra

**La Pépinière  
théâtre**

**théâtres  
parisiens  
associés**



# Conversations avec ma mère

Version théâtrale de **Jordi Galcerán** d'après le film homonyme de **Santiago Carlos Ovés**

Mise en scène **Pietro Pizzuti** Traduction française **Dyssia Loubatière**

**Avec Jacqueline Bir et Alain Leempoel**

Assistant mise en scène Vincent Vanderbeeken. Scénographie/costumes Delphine Coers. Création lumières Marc Lhommel. Réalisation décor musical Laurent Beumier. Danse Daniela Lucà. Réalisation vidéo Benoît Gillet avec l'aimable participation de Shaï Szyper. Une production de Panache Diffusion. Avec la collaboration du Théâtre Le Public et le soutien de la Vénérie - Centre Culturel de Watermael-Boitsfort



ANOUS PARIS

[www.theatrelepiniere.com](http://www.theatrelepiniere.com)

Mamà a 82 ans, Jaime en a 50, elle l'a mis au monde à 32 ans et continue de l'éduquer avec l'autorité tranquille d'une mère miraculeusement castratrice et aimante, comme au premier jour. Ils pourraient se détester, se louper, se haïr, s'adorer... entre une mère et son fils il n'est pas rare que différents états sentimentaux se mélangent en un cocktail relationnel au dosage aussi délicat qu'inévitable. Que nous soyons pères, fils, mères ou filles nous sommes tous affectés par des liens de parenté irréductibles et avec lesquels il nous faut apprendre à construire notre vie d'humain au milieu d'humains. Ce que nous sommes envers l'autre nous concerne tous. Mamà et Jaime sont indispensables l'un à l'autre et le vivent passionnément... Aujourd'hui plus que jamais... Mais pourquoi diable!? C'est qu'un événement majeur est venu tout chambouler. Un séisme professionnel vient

modifier crucialement leur rapport et leur donner l'occasion inouïe de se parler comme ils ne l'ont jamais fait. De se rapprocher à tel point qu'ils vont finir par loucher, par se regarder dans un tel gros plan qu'ils parviendront à décoder les plus petits rictus de leurs moues, traduire les moindres silences de leur âme.

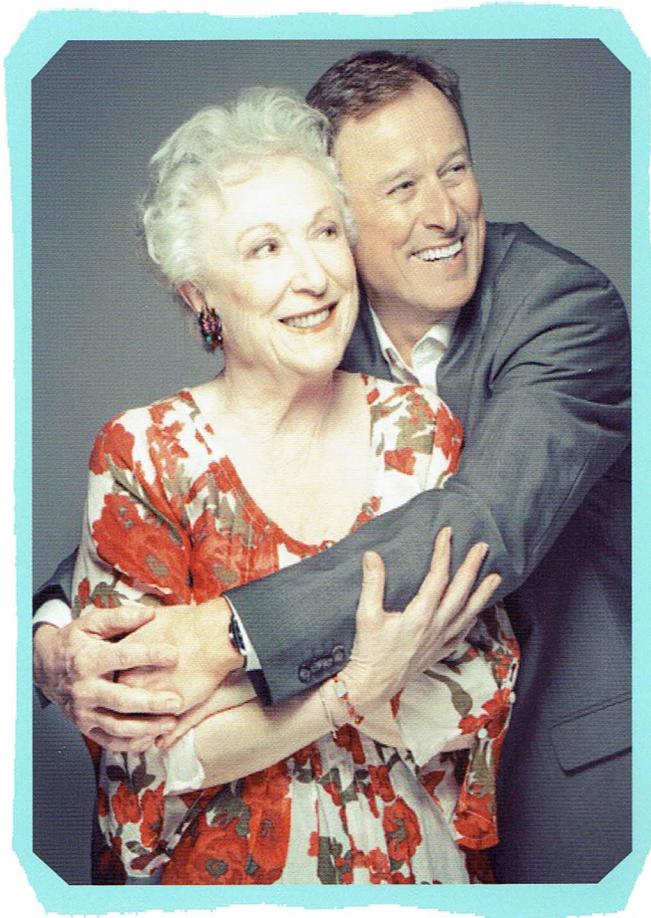
La crise a mis Jaime au chômage, comme elle le fait avec des milliers de personnes dans des milliers de pays, la débâcle sociale du monde aussi nous concerne tous. Il avait une situation stable et enviable, tout bascule. La perte d'emploi est une perte de repères et le met au pied du mur, femme et enfants compris. Est-ce de cela qu'il est venu parler à sa mère? Ou retrouver le sentiment de sécurité primordiale? Ou replanter ses racines dans la terre d'où elles ont pris vie? Est-ce pour cela ou pour autre chose? Son mobile se dévoile au fil de leurs conversations, bouleversantes de sincérité.

C'est impressionnant et jouissif, mais surtout sublimement interpellant de voir un fils et sa mère communiquer de la sorte, à leur âge et dans leur situation. Lorsque l'un cède, l'autre gagne du terrain et vice-versa, dans un prévisible mouvement de balancier. Tout y passe... Ils ne s'épargnent aucun sujet, même quand pointe l'hypothèse spectrale de la maison de repos invoquée par Mamà, suave experte en chantage affectif ou au moment de réaffirmer la hargne envers la belle-mère aussi indésirable qu'incrustée et qui pourrait les séparer à jamais. Ils en deviennent incandescents de vérité. Masques

tombés. Chauffés à blanc tels les fleurets d'un duel d'amour inégalé. Ils se parlent comme s'ils avaient la conscience tacite qu'ils le font pour une ultime fois aussi intensément. Leur complicité est confondante et atavique. On dirait qu'ils ont du temps à rattraper et le rattrapent, goulument, comme il se doit dans toute bonne famille: à la cuisine... Ainsi livrent-ils leur joute par mots dits et mots tus, durant deux mois de retrouvailles que séparent un pot au feu et une paëlla, au cours desquels ils savourent, en fins gourmets, des secrets plus croustillants les uns que les autres. Jusqu'au

jour où... **Jacqueline Bir et Alain Leempoel** ont choisi et portent ce projet du bout de leur être, en orfèvres du jeu, en équilibristes des mouvements de l'intime, en éveilleurs d'esprit. Ils ont accepté de « jouer » avec une part de leur affect, pour interpréter à travers leur personnage ce que la vie ne leur a pas épargné, parfois au prix de douleurs inévitables. Ils seront Mamà et Jaime au-delà d'eux-mêmes. Leur invitation à les diriger est un don qui m'émeut et me comble. Je leur en suis éternellement reconnaissant, pour le grand bonheur de tous, nous l'espérons.

**Pietro Pizzuti, metteur en scène**



## Alain Leempoel

Il fait ses études d'Art Dramatique au Conservatoire Royal de Bruxelles dans la classe d'André Debaar. 1<sup>er</sup> prix de conservatoire en 1981, il travailla beaucoup au Théâtre National, au Rideau de Bruxelles ou au théâtre du Parc et au théâtre Le Public. Comédien de théâtre sur nos scènes belges depuis plus de trente ans. Quelques-unes de ces pièces marquantes furent : *L'Écume des jours*, *Cyrano de Bergerac*, *6 heures au plus tard*, *Variations énigmatiques*, *Un mari idéal*, *Art*, *Le Libertin*, *Scènes de la vie conjugale*, et récemment *Confidences trop intimes*, *Le tour du monde en 80 jours* ou encore *Qui est monsieur Schmitt?* Également producteur, il fut durant 16 ans le directeur de l'ADAC qui produisit et diffusa bon nombre de spectacles où de grosses vedettes tenaient l'affiche : Béjart, Belmondo, Delon, Devos, Giraudeau, Arditi ou Huster etc. Aujourd'hui sa structure « Panache Diffusion » continue plus artisanalement ce travail à travers la francophonie.

## Jacqueline Bir

Née à Oran, Jacqueline est une figure emblématique du théâtre belge. Après une formation au Conservatoire de Paris, elle deviendra stagiaire deux années durant à la Comédie Française. Elle fera ensuite la rencontre de Claude Volter avec qui elle partira pour Bruxelles où ils fonderont ensemble la Comédie Claude Volter. Jacqueline Bir a joué plus de 200 rôles dans presque tous les théâtres de Bruxelles, et notamment dans : *Ivanov* de A. Tchekhov ; *Phèdre*, *Britannicus* et *Athalie* de Racine ; *Les noces de sang* de G. Lorca ; *Trois grandes femmes* et *Qui a peur de Virginia Woolf* de E. Albee ; *N'écoutez pas, mesdames* de S. Guitry ; *Cher menteur* de J. Kilty ; *Lucrece Borgia* de V. Hugo ; *Duo pour un soliste* de T. Kempinski ; *Le roi se meurt* de E. Ionesco ; *Love letters* de A. Ramsdell ; et bien entendu à la Comédie Claude Volter dans *Les liaisons dangereuses* de Ch. De Laclous ; *L'amante anglaise* de M. Duras. Plus récemment, Jacqueline Bir a joué dans *Oscar et la dame rose* de Eric-Emmanuel Schmitt, *Le récit de la Servante Zerline* d'après le roman de B. Hermann, *L'Allée du roi* de Françoise Chandernagor ou *l'Eau du loup* de Pietro Pizzuti. Elle a obtenu l'Ève du Théâtre en 1964 avec *Ivanov* au Rideau de Bruxelles, l'Ève d'Honneur en 1992, et le prix du Théâtre en 2002. En 2003, à l'occasion de ses 50 ans de carrière, Jacqueline Bir a reçu le titre d'Officier de l'Ordre de la Couronne. Avec *Oscar et la dame rose*, elle fut sacrée "Meilleur seul en scène" en 2005 aux Prix du Théâtre de la Communauté Française de Belgique. Ce spectacle a été joué plus de 200 fois en Belgique, en France et en Suisse et fut présenté au Festival Off d'Avignon en 2007.

# Conversations

---

# avec ma mère

---

De **Santiago Carlos Ovés** et **Jordi Galcerán** d'après le scénario du film *Conversations con mama* de **Santiago Carlos Ovés**

Version théâtrale **Jordi Galcerán**

Version française **Dyssia Loubatière**

Mise en scène **Pietro Pizzuti**

Avec **Jacqueline Bir** et **Alain Leempoel**

Scénographie/Costumes **Delphine Coers**

Lumière **Marc Lhommel**

Réalisation décor musical **Laurent Beumier**

Professeur de danse **Daniela Lucá**

Réalisation vidéo **Benoît Gillet** avec l'aimable participation de **Shaï Szyper**

Assistant **Vincent Vanderbeeken**

Une coproduction de **Panache Diffusion**, **Théâtre Le Public** de Bruxelles et le soutien de la **Vénerie – Centre Culturel de Watermael-Boitsfort**

Les auteurs sont représentés en France par l'agence **MCR**, **Marie-Cécile Renault**, Paris en accord avec l'agence **QDEQUINTANILLA**, D. **Julian Quintanilla Romero**, Madrid, Espagne.

---

À partir du **21 septembre 2016**

Du **mercredi au samedi 19 h** et en **matinée dimanche 15h**

Tarifs de **25 €** et **32 €** et **12 €** pour les moins de 26 ans

---

**Contact Presse**

**Vincent Serreau** 01 42 61 18 00 • [www.vincent-presse.com](http://www.vincent-presse.com)

---

**Contact Tournée**

**AskUs**

**Valérie Lévy** 06 64 25 03 16 • [valerielevy9@orange.fr](mailto:valerielevy9@orange.fr)

**Constance Quilichini** 01 57 21 06 75 • [constancequilichini@gmail.com](mailto:constancequilichini@gmail.com)

---

**Contact Production**

**Panache Diffusion**

+32 478 50 28 06 / 06 72 36 77 38 • [lady@panachediffusion.com](mailto:lady@panachediffusion.com)

---

**Contact Théâtre**

**Caroline Verdu** 01 42 60 01 86 • [caroline@theatrelapepiniere.com](mailto:caroline@theatrelapepiniere.com)

---



## La Pépinière théâtre

7 rue Louis le Grand 75002 Paris

Métro: Opéra / Bus: 68, 95, 27, 21

Parkings: Marché Saint-Honoré, Pl. Vendôme

Location: [www.theatrelapepiniere.com](http://www.theatrelapepiniere.com)

ou Tél.: 01 42 61 44 16